SLOVENSKI STANDARD
oSIST ISO/DIS 20539:2019

01-oktober-2019

Prevajanje, tolmačenje in sorodne tehnologije - Slovar

Translation, interpreting and related technology -- Vocabulary

Traduction, interprétation et technologies apparentées -- Vocabulaire

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

Ta slovenski standard je istoveten z: **ISO/DIS 20539:2019**

SIST ISO 20539:2021

ICS:

01.020	Terminologija (načela in koordinacija)	Terminology (principles and coordination)
03.080.99	Druge storitve	Other services

oSIST ISO/DIS 20539:2019 **en,fr,de**

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

DRAFT INTERNATIONAL STANDARD
ISO/DIS 20539

ISO/TC **37**/SC **5**

Secretariat: **ASI**

Voting begins on:
2019-01-18

Voting terminates on:
2019-04-12

Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

Traduction, interprétation et technologies apparentées — Vocabulaire

ICS: 01.020; 01.040.01

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

SIST ISO 20539:2021
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/917f34dd-c6c1-4aa8-bfac-3bb5dd25bfa5/sist-iso-20539-2021

This document is circulated as received from the committee secretariat.

Reference number
ISO/DIS 20539:2019(E)

ISO/DIS 20539:2019(E)

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

Contents

Page

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

ISO/DIS 20539:2019(E)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 20539 was prepared by Technical Committee ISO/TC 037, *Language and Terminology*, Subcommittee SC 05, *Translation, interpreting and related technology*.

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

SIST ISO 20539:2021
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/917f34dd-c6c1-4aa8-bfac-3bb5dd25bfa5/sist-iso-20539-2021

Introduction

This document is a compendium of vocabulary used in translation, interpreting and related technology standards, compiled with a view to coordinating usage of terminology. Some of the concepts which exist in this domain are referred to in different ways by practitioners and, whilst it is not expected that these differences will change significantly in the short term, it is likely that consistency in the use of the terminology adopted by this vocabulary across the related International Standards will have a standardizing effect on the terms and definitions used in practice in the long term. For example, "revision" is the preferred term of the ISO standards for the concept defined as the "examination of the entire target language content () against the source language content () in order to ensure linguistic accuracy and faithfulness to the source language content ()" whereas in practice this concept is referred to interchangeably as "revision", "editing", "proofreading" and "review", all of which are applied to other concepts in the ISO documents for this domain.

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

SIST ISO 20539:2021
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/917f34dd-c6c1-4aa8-bfac-3bb5dd25bfa5/sist-iso-20539-2021

iTeh Standards
(https://standards.iteh.ai)
Document Preview

DRAFT INTERNATIONAL STANDARD

ISO/DIS 20539:2019(E)

Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

1 Scope

This document provides the vocabulary for translation, interpreting and related technology standards.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 Key Concepts

3.1.1
language
systematic use of sounds, characters, symbols or signs by which to communicate

3.1.2
content
information in any form

EXAMPLE   Text, audio, video, etc.

3.1.3
source language
language (3.1.1) from which content (3.1.2) is translated (3.1.7) or interpreted (3.1.9)

3.1.4
target language
language (3.1.1) into which content (3.1.2) is translated (3.1.7) or interpreted (3.1.9)

3.1.5
source language content
content (3.1.2) to be interpreted (3.1.9) or translated (3.1.7)

3.1.6
target language content
content (3.1.2) that has been interpreted (3.1.9) or translated (3.1.7) from a source language (3.1.3)

3.1.7
translate
render source language content (3.1.5) into target language content (3.1.6) in written form

3.1.8
translation
rendering source language content (3.1.5) into target language content (3.1.6) in written form

3.1.9
interpret
render spoken or signed information from a source language (3.1.3) to a target language (3.1.4) in oral or signed form, conveying both the language register (3.2.1) and meaning of the source language content (3.1.5)

3.1.10
interpreting
interpretation
rendering spoken or signed information from a source language (3.1.3) to a target language (3.1.4) in oral or signed form, conveying both the language register (3.2.1) and meaning of the source language content (3.1.5)

3.1.11
translator
person who translates (3.1.7)

3.1.12
interpreter
person who interprets (3.1.9)

3.2   Concepts common to translation and interpreting

3.2.1
language register
language (3.1.1) variety used for a particular purpose or in an event of language use, depending on the type of situation, especially its degree of formality

Note 1 to entry: An individual usually has more than one language register in their verbal repertoire and can vary their use of register according to their perception of what is appropriate for different purposes or domains (3.2.3).

[SOURCE: ISO/TR 20694:2018, 3.3]

3.2.2
language proficiency
ability of a person to understand or communicate in a specified language (3.1.1)

Note 1 to entry: Language proficiency generally refers to speaking, listening, reading and writing skills.

3.2.3
domain
sphere of knowledge or activity

Note 1 to entry: A domain can have its own culture, social context and linguistic characteristics.

3.2.4
'A' language
<interpreting>
primary language (3.1.1) or its strict equivalent of which the interpreter (3.1.12) has complete command and into which the interpreter interprets (3.1.9) from all his/her other 'A' languages, 'B' languages (3.2.5) or 'C' languages (3.2.6)

<translation>

primary language (3.1.1) or its strict equivalent of which the translator (3.1.11) has complete command and into which the translator translates (3.1.7) from all his/her other 'A' languages, 'B' languages (3.2.5) or 'C' languages (3.2.6)